

27 января 2022 года

ОБЩАЯ ПРОГРАММА

Модераторы: Рубцова Светлана Юрьевна, Анисимова Ксения Евгеньевна

10:00-10:15 – Приветственное слово декана Факультета иностранных языков, к.ф.н., доцента Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права СПбГУ Светланы Юрьевны Рубцовой и директора ЦДОП-Школы перевода и иностранных языков СПбГУ Ксении Евгеньевны Анисимовой

10:15-11:30	Наталья Гавриленко д. пед. н., профессор каф. иностранных языков Инженерной академии РУДН, руководитель Школы дидактики перевода	Переводческое понимание профессионально-ориентированных текстов
11:30-12:30	Алексей Козуляев , к.пед.н., один из самых авторитетных специалистов в вопросах аудиовизуального перевода, глава группы компаний «РуФилмс», один из ведущих переводчиков видеоконтента в России, работающий в данной сфере более 20 лет	Нейротехнологии - влияние на рынок аудиовизуального перевода - нейросубтитры, нейродубляж, нейроаватары
12:30-13:30	Александра Матрусова к.ф.н., профессиональный переводчик-синхронист и преподаватель русского языка как иностранного. Выполняет перевод для международных, европейских и российских организаций. Доцент Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина. Переводила рабочие встречи и совещания Европейской Комиссии в министерствах РФ, инновационные форумы в Сколково, мероприятия ЮНЕСКО, Российской академии наук итд Преподавала в Белградском государственном университете (Сербия). Автор программ и различных	Переводческий портрет и переводческое портфолио - что нужно в коммуникации с заказчиком?

	публикаций. Литературный редактор журнала ВАК	
--	---	--

13:30-15:00 Перерыв

15:00 - СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Английская секция

Модераторы: Рубцова Светлана Юрьевна, Дудкина Анастасия Игоревна

15:00-16:00	<p>Валентина Кучерявенко и Анастасия Лазаренко В.В. Кучерявенко - Устный и письменный переводчик-фрилансер. Тематики перевода: образование и гуманитарные науки, юриспруденция, менеджмент и бизнес, искусство и культура. Имеет высшее переводческое, журналистское и маркетинговое образование. Координатор службы переводов кинофестивалей Beat Film Festival и «Край Света. Восток / Запад». Преподаватель кафедры иностранных языков экономического факультета РУДН Член Ассоциации преподавателей перевода с 2018 г.</p> <p>А.Л. Лазаренко - Устный (синхронный, последовательный) и письменный переводчик-фрилансер с 2019 г. Имеет высшее образование переводчика и менеджера. Тематики перевода: медицина, фармацевтика; нефть и газ, энергетика; экономика, бизнес. Ключевые мероприятия: Форум малого и среднего бизнеса регионов стран-участниц ШОС и БРИКС и «International Business Week 2020» и многие другие</p>	<p>Cross Pollination of Subject Areas in Interpreting, или зачем юридическому переводчику знать экологическую повестку, а переводчику в сфере искусства - медицинскую терминологию</p>
16.00 - 17.00	<p>Дарья Носовицкая, старший преподаватель кафедры</p>	<p>Синхрон в медицине: что еще вы об этом не знали или</p>

	иностранных языков МГМСУ им. Евдокимова, переводчик-синхронист, член оргкомитета форумов «Глобальный Диалог» и «Инклюзивный диалог», член СПР	знали, но забыли?
17.00-18.00	Армен Захарян - филолог и переводчик, автор и ведущий литературного проекта «Армен и Федор». Победитель премий «Russian Podcast Awards» (2019) и «Блог-пост 2020». Автор «Jouce Project» — масштабного литературного проекта, в рамках которого несколько тысяч участников восемнадцать недель подряд читали и обсуждали каждую главу романа «Улисс» Джеймса Джойса.	(Не)переводимость «Улисса» Джеймса Джойса. К 100-летию публикации романа

Болгарская секция

Модераторы: **Степанова Мария Михайловна**

15:00-16:30	Мария Степанова , кандидат пед. наук, доцент Одинцовского филиала МГИМО МИД России, устный и письменный переводчик (русский, болгарский, английский языки)	Близко – не значит «просто». Особенности болгарского языка и перевода в паре «болгарский – русский»
16:30-18:00	Татьяна Терзиева , кандидат филол. наук, преподаватель Шуменского университета им. Епископа Константина Преславского, устный и письменный переводчик (болгарский, русский языки)	Ложные друзья русско-болгарского переводчика: как не попасть в коварную ловушку

Испанская секция

Модераторы: Толстая Мария Алексеевна

15:00-16:30	Дарья Синицына (СПб) К.ф.н., преподаватель кафедры романской филологии СПбГУ и Высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена, известный переводчик художественной литературы, в основном, латиноамериканской прозы (перевела на русский язык романы Эрнана Риверы Летельера, Гильермо Кабреры Инфанте, Элисео Альберто, Рейналдо Арена, Хорхе Ибаргуэнгойтии, Альваро Энриге).	Три обеда: как переводить латиноамериканскую трапезу
16:30-18:00	Виталий Волков (Москва) Окончил МГЛУ, стажировался в Гаванском университете, работал преподавателем в Военно-дипломатической Академии, Академии Внешторга, работал переводчиком на всех уровнях: от завода до ЮНЕСКО и Еврокомиссии, переводил руководителей предприятий, фирм, концернов и стран, включая РФ. В настоящее время уже три года эксперт и член жюри Международного конкурса устных переводчиков КОСИНУС Пи.	Парадоксы профессиональной подготовки синхронных и последовательных переводчиков

Итальянская секция

Модераторы: Колесова Наталия Владимировна, Анисимова Ксения Евгеньевна

15.00-16.30	Марио Карамитти , переводчик, преподаватель- русист (Рим). 20-летний опыт педагогической и научно- исследовательской деятельности в области	Переводя Пушкина (и немного Тургенева) Доклад читается на итальянском языке
-------------	---	--

	<p>русского языка и литературы (кафедра славистики римского университета “Tor Vergata”),</p> <p>С 2019 г. преподает русистику в римском университете “La Sapienza”.</p> <p>Автор переводов произведений Пушкина и Толстого, произведений современных классиков (Шкловский, Замятин, Ремизов, Венедикт Ерофеев), а также произведений современных авторов (Соколов, Пригов, Пелевин, Отрошенко, Петрушевская) для таких крупных итальянских издательств, как Einaudi, Rizzoli, Adelphi, La Repubblica.</p>	
--	---	--

16:30-18:00	<p>Елизавета Плоткина , переводчик-синхронист, сотрудничает с Институтом Внешней Торговли Италии (ICE) : (переговоры, конференции, презентации); с Генеральным консульством Италии в Санкт-Петербурге; Имеет обширный опыт перевода деловых, технических, официальных встреч; осуществляет перевод в Санкт-Петербургском городском суде; сотрудничает с Fincantieri, Enel, Ansaldo Energia S.p.A., Военной Академией Модены, Торговым представительством Российской Федерации в Италии, переводчик на Петербургском международном экономическом форуме.</p>	<p>Мастер-класс по синхронному переводу: упражнения для подготовки к синхрону</p>
18.00-19.00	<p>Джорджия Римонди (Университет для иностранцев в Сиене) Канд.пед.наук, член Союза славистов Италии и Лосевской комиссии научного совета Истории мировой культуры РАН. Переводчик статей Н.Бердяева, А. Лосева.</p>	<p>Из переписки Алексея и Валентины Лосевых</p>

Китайская секция

Модераторы: Митькина Евгения Иосифовна

15:00-16:30	Павел Трощинский , ведущий научный сотрудник Института Дальнего Востока Российской академии наук, к.ю.н.	Особенности перевода китайских юридических текстов на русский язык: от теории к практике
16:30-18:00	Тарас Ивченко , директор Института Конфуция РГГУ, доцент ИКВИА НИУ ВШЭ, PhD, переводчик-синхронист	Идиоматика языка и переход с начального на средний уровень: роль и функция перевода

Немецкая секция

Модераторы: Трофимова Нелла Аркадьевна, Орлова Ольга Алексеевна

15:00-16:30	Михаил Рудницкий - литературный критик и переводчик с немецкого языка, кандидат филологических наук. Автор книги "Перед лицом правды" (1987). В его переводах издавались романы и повести "Короткое письмо к долгому прощанию" П.Хандке, "И больше нечего желать" А.Мушга, "Америка" Кафки, "Другой процесс" Э.Канетти, "Под конвоем заботы" и "Завет" Г.Белля, "Собачьи годы" Г.Грасса, "Земля обетованная" и "Искра жизни" Э.М.Ремарка, "Нет места. Нигде" и "Медея" К.Вольф и др. Лауреат премии Инолит (1996).	Над переводами романов Кафки. Опыт полемики
16:30-17:30	Дарья Широкова , преподаватель факультета лингвистики, переводоведения и культурологии Майнцкого университета (Гермерсхайм)	Советские синхронисты на Нюрнбергском процессе и их судьбы.

Нидерландская секция

Модераторы: Михайлова Ирина Михайловна, Векшина Екатерина Дмитриевна

15:00-16:30	Екатерина Векшина , аккредитованный переводчик Нидерландского литературного фонда, аспирант СПбГУ	Первые шаги в художественном переводе. Личный опыт молодого нидерландиста
16:30-18:00	Екатерина Астахова , аккредитация в Нидерландском и Фламандском литературных фондах, преподаватель перевода на Кафедре скандинавской и нидерландской филологии СПбГУ	Перевод игры слов

Португальская секция

Модераторы: Мазняк Мария Михайловна

15.00 - 16.30	Жоау Карлуш Мендонса Жоау (Португалия) , официальный представитель Института Камозенса в России, лектор Институт Камозенса в МГУ, МГИМО и СПбГУ, представитель культурного отдела при Посольстве Португалии в РФ.	«О перспективах перевода современной португальской литературы в России». Доклад на португальском языке
16.30 - 18.00	Мария Мазняк (РФ) , кандидат филологических наук, преподаватель СПбГУ, член редколлегии научного журнала «Древняя и Новая Романия», член жюри конкурса переводов проекта Библиотеки им. В.В. Маяковского «Читающий Петербург: Выбираем лучшего зарубежного писателя», переводчик. Автор более 50 публикаций. В её переводе вышли: Мариу де Са-Карнейру «Маникюр», Витор Баия и друзья «Круглые сказки», Мариу де Са-Карнейру «Великая тень» (совместно), Руй Кардозу Мартинш «Я, может быть, очень был бы рад умереть» и др.	И смех, и грех: особенности перевода «чёрного юмора» на примере современной португальской прозы.

Турецкая секция

Модераторы: Аврутина Аполлиария Сергеевна

15:00-16:30	Сергей Лашукевич , старший преподаватель кафедры восточных языков Минского государственного лингвистического университета, магистр педагогики, нотариальный переводчик с 2005 года, преподаватель перевода с/на турецкий язык переводческого факультета МГЛУ (Минск) с 2003 года	Перевод синтаксически распространенных предложений с турецкого языка на русский язык
16:30-18:00	Севинч Учгюль , профессор кафедры русского языка и литературы факультета Литератур университета Эрджиес г. Кайсери Турция, художественный переводчик.	Культурная реалия: как перевести- разъяснить или уподоблять?

Финская секция

Модераторы: Батиг Вера Алексеевна

15:00-16:30	Ярослава Новикова - преподаватель финского языка и перевода на кафедре финно-угорской филологии СПбГУ, устный и письменный переводчик (финский, русский языки). Координатор образовательных и переводческих проектов в Институте Финляндии в Санкт-Петербурге	Синхронный перевод в сфере ESG (экологическое, социальное и корпоративное управление) в языковой паре финский-русский-финский
16:30-18:00	Татьяна Исламаева - проект-менеджер в музее-заповеднике Киж. Устный и письменный переводчик (финский, русский языки)	Что необходимо учитывать при переводе финский-русский-финский. Практические советы.

Французская секция

Модераторы: Кондратьева Екатерина Александровна

15:00-16:30	Мишель Ле Сеак	Доклад "Крылатые"
-------------	-----------------------	-------------------

	(Michel Le Séac'h), Писатель, эссеист, переводчик свыше 100 книг по экономике, менеджменту, гуманитарным наукам, автор книги "La petite phrase"	политические фразы как исторические цитаты" (доклад читается на французском языке) "Les petites phrases devenues des citations historiques"
16:30-18:00	Питер Шульман (Peter Schulman), Профессор кафедры французского языка и международных исследований в университете Олд Доминион, Норфолк, США (Old Dominion, Norfolk, USA). Переводчик с французского и на французский язык поэзии, прозы, драматических произведений. Исследователь истории литературы, истории кинематографа. Екатерина Кондратьева - старший преподаватель кафедры французского языка ФИЯ СПбГУ, преподаватель практического французского языка и практики перевода программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" СПбГУ, письменный и устный переводчик, автор переводов поэзии и прозы, исследователь истории литературы.	Доклад "Школа языковой поэзии: опыт одновременного перевода на английский и русский языки сборника стихотворений французской поэтессы Селин Зенс (род. 1937 г.) "Адамах" (доклад читается на французском языке) École de poésie linguistique: traduction "simultanée" du recueil poétique <i>Adamah</i> écrit par la poétesse française Céline Zins (née en 1937) en russe et en anglais

Японская секция

Модератор: Козачина Анна Владимировна

15:00-16:30	Наталья Румак , переводчик, канд.филол.наук, доцент, МГУ им. М. В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, член международной организации European Association for Japanese Studies	Ономатопозитические единицы японского языка как объект перевода
-------------	---	---

16:30-18:00	Ирина Пурик , переводчик, директор ЦТиПС «Сибирь-Хоккайдо» г. Новосибирска	Изменения в работе переводчика в условиях ковидных ограничений: на примере работы с японским языком.
-------------	---	--

28 января 2022 года

ОБЩАЯ ПРОГРАММА

Модераторы: Рубцова Светлана Юрьевна, Анисимова Ксения Евгеньевна

10:00-11:10	Ирина Алексеева - к.ф.н., известный специалист по теории перевода и методике его преподавания, сопоставительной стилистике, интерпретации текста. Ирина Алексеева проводит обучающие семинары по организации переводческого образования и методике обучения переводчиков в России и других странах. С 2017 г. является директором Стратегического центра развития переводческого образования при Российской академии образования	Стратегии устного перевода и их освоение
11:10-12:20	Павел Палажченко , Переводчик-синхронист, переводчик М.С. Горбачева и Э.А. Шеварднадзе. В настоящее время руководит службой международных связей и контактов с прессой в «Горбачев Фонд». До сих пор П.Р. Палажченко работает с международными организациями - в ООН, Совете Европы, на международных конференциях в России и за рубежом. Автор книг: «My Years with Gorbachev and Shevardnadze», «Все познается в сравнении, или	Перевод и политика

	Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским», «Профессия и время. Записки переводчика-дипломата»	
12.20-13.30	Дмитрий Ермолович , д.ф.н., профессор, лингвист, лексикограф, педагог по подготовке переводчиков с 40-летним стажем, синхронный и литературный переводчик, автор более 130 научных и методических трудов и публикаций по теории и практике перевода и в др. областях лингвистики, в т.ч. «Нового Большого русско-английского словаря» и учебного комплекса для вузов «Русско-английский перевод»	МК «Перевод и редактирование перевода с русского языка на английский. Узкие места»

13:30-15:00 Перерыв

15:00 - СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Английская секция

Модераторы: Рубцова Светлана Юрьевна, Дудкина Анастасия Игоревна

15:00-16:30	Павел Палажченко , переводчик-синхронист, работал в МИД СССР, участвовал в переговорах по разоружению в Вене и в Женеве, сессиях Генеральной Ассамблеи ООН и во всех советско-американских встречах на высшем уровне, переводчик М.С. Горбачева и Э.А. Шеварднадзе. Сотрудничает с международными организациями - в ООН, Совете Европы, на международных конференциях в России и за рубежом. Автор книг	МК "Подготовка устного переводчика"
16.30 - 17.30	Екатерина Морилова, Юрий Сарычев Екатерина Морилова,	Киноперевод, преподавание и особенности

	<p>выпускница СПбГУ по специальности филолог-германист. Кандидат филологических наук. Старший преподаватель филологического факультета с 2001 года, сфера научных интересов: киноперевод, стилистика, язык рекламы. Писатель, переводчик, кинематографист, участник международных кинофестивалей.</p> <p>Юрий Сарычев, генеральный директор студии "Эйконал", звукорежиссер, композитор, режиссер короткометражных фильмов. Член ГЭК филологического факультета СПбГУ (2019-2021)</p>	
17.30-18.30	<p>Ольга Егорова, директор Проектного офиса международного сотрудничества МГЛУ, профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ, доктор филологических наук, профессор, переводчик, член Совета Международной федерации переводчиков (ФИТ), член правления Союза переводчиков России.</p>	Устный перевод в эпоху post-Covid: что нужно знать и уметь

Арабская секция

Модераторы: Газетдинова Юлия Вячеславовна, Гимон Елена Викторовна

15:00-16:00	<p>Сарали Гинцбург, арабист-филолог. Институт культуры и общества (Университет Наварры, Испания), ст.научный сотрудник. Стипендиат фонда Марии Кюри (2017-2019). Переводит прозу и поэзию с арабского языка. В 2016 году руководила русско-арабской школой переводчика, прошедшей в рамках IV</p>	Переводя арабскую поэзию: между рифмой и верлибром.
-------------	--	---

	Международного Конгресса переводчиков (ФАП-Институт Перевода, Москва).	
16:00-17:00	Елена Гимон , журналист телеканала RT Arabic, автор программы «Искусство жить» о культуре и искусстве (призер международной премии Telly Awards 2021 года), старший преподаватель Школы Востоковедения ВШЭ (курс арабской литературы), преподаватель арабского языка РГГУ и ВАВТ в разные годы, автор курса по межкультурной коммуникации для стажеров телеканала RT Arabic	Арабский художественный текст: как переводить неперебиваемое
17:00-18:00	Екатерина Колоскова , Институт классического Востока и античности НИУ ВШЭ, тьютор	Шекспир, Шиллер и братья Гримм в Йемене: устное народное творчество острова Сокотра
18:00-19:00	Раши Эль-Кальюби , журналист, переводчик, преподаватель Школы востоковедения НИУ ВШЭ	Актуальные проблемы перевода с безартикульных на артикульные языки на примере русского и арабского

Болгарская секция

Модераторы: Степанова Мария Михайловна

15:00-16:30	Андреана Ефтимова , доктор наук, профессор Софийского университета Св. Климента Охридского, языковед, психолингвист, автор множества статей и книг по языку СМИ	Современные процессы и тенденции в болгарском медиен дискурс (Современные процессы и тенденции в болгарском дискурсе СМИ) <i>Доклад на болгарском языке с переводом на русский</i>
16:30-18:00	Дэвид Джеймс Моссоп , полиглот, устный и письменный переводчик (русский, болгарский, английский, французский и др. языки), приглашенный	Роль языка на носителем на язык като редактор/преводач за научни и художествени превод (Роль носителя языка как редактора/переводчика научных и художественных

	профессор в СПбГУ Петра Великого, Софийском университете, Новом болгарском университете и др	текстов) <i>Доклад на русском, болгарском или английском языке по выбору слушателей.</i>
--	--	---

Испанская секция

Модераторы: Толстая Мария Алексеевна

15:00-16:30	Мария Толстая	Тренинг по устному последовательному переводу
16:30-18:00	Павел Неспанов (СПб), зам. начальника отдела технического перевода "Газпром Интернешнл" и Гогитаури Георгий Давидович (СПб), ведущий специалист отдела технического перевода "Газпром Интернешнл"	Страновые особенности перевода технической лексики в странах Латинской Америки на примере нефтегазовой отрасли

Итальянская секция

Модераторы: Колесова Наталья Владимировна, Анисимова Ксения Евгеньевна

15:00-16:30	Даниэле Леонетти , преподаватель кафедры языка и перевода (русский язык) в Высшей школе перевода г. Падуя (Италия). Переводчик (русский, английский яз), член Итальянского союза переводчиков (AITI)	Мастер-класс по последовательному переводу с русского языка на итальянский
16:30-19:00	Марио Карамитти , университет Сапиенца (Рим), кафедра славистики	Мастер-класс по переводу современной итальянской художественной литературы (тексты высылаются заранее)

Китайская секция

Модераторы: Митькина Евгения Иосифовна

15:00-16:30	Оксана Родионова , переводчик современной китайской литературы, доцент кафедры китайской	Одно слово стоит тысячи: опыт перевода романов Лю Чжэньюня
-------------	---	--

	филологии СПбГУ	
16:30-18:00	Александра Лебедева , старший преподаватель СПбГУ, переводчик-синхронист	Особенности профессиональной подготовки синхронных переводчиков

Немецкая секция

Модераторы: Трофимова Нелла Аркадьевна, Орлова Ольга Алексеевна

15:00-16:30	Алексеева Ирина - к.ф.н., известный специалист по теории перевода и методике его преподавания, сопоставительной стилистике, интерпретации текста, является директором Стратегического центра развития переводческого образования при Российской академии образования	Мастер-класс "Тренинг речевого разнообразия"
16:30-18:00	Ирина Парина , доцент кафедры теории и практики немецкого языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова	Текстовые корпуса на службе переводчика

Нидерландская секция

Модераторы: Михайлова Ирина Михайловна, Векшина Екатерина Дмитриевна

15:00-16:30	Ирина Михайлова , д.ф.н., проф. кафедры скандинавской и нидерландской филологии, лауреат переводческой премии им. Мартинуса Нейхофа-2020.	О радостях и горестях перевода стихов и прозы
16:30-18:00	Prof. Dr. Pieter Boulogne , assistant Professor of Russian Literature and Translation, director of CETRA – Centre for Translation Studies KU Leuven Faculty of Arts (Leuven Campus & Antwerp Campus)	Hoe overleef ik mijn uitgever

Португальская секция

Модераторы: Мазняк Мария Михайловна

15.00 - 16.30	Ирина Феценко-Скворцова (Португалия) , кандидат педагогических наук, доцент, член Союза писателей России, международного союза, поэт, эссеист. Автор более 60 научных публикаций. В её переводе вышли: поэзия Антонио Нобре «Мельник ностальгии»; антология португальской поэзии XV – XX веков «Лузитанская душа»; Фернандо Пессоа «Книга непокоя» (2016 г. – первый перевод на русский язык); «Поэзия Рикарду Рейша», «Рубайат»; Фернанду Кабрита «Книга о доме» и др.	Возможности и ограничения процесса передачи ритмики португальской поэзии в переводе на русский язык. На примере переводов стихов Ф. Пессоа и его гетеронимов
16.30 - 18.00	Оксана Тихонова (РФ) , кандидат филологических наук, преподаватель испанского языка Кафедры романской филологии СПбГУ; область научных интересов – испанский язык; арабская культура на Пиренейском полуострове	Дешифровка португальских текстов в арабской графике

Турецкая секция

Модераторы: Аврутина Аполлиария Сергеевна

15:00-16:30	Аполлиария Аврутина , литературный переводчик, переводчик синхронист, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки СПбГУ, директор Центра исследований современной Турции и российско-турецких отношений СПбГУ	Поворот на 180 градусов: работа с агглютинативным языком
16:30-18:00	Алия Сулейманова , кандидат филологических наук, доцент кафедры тюркской филологии Санкт-Петербургского	Особенности турецкого научного стиля.

	государственного университета	
--	-------------------------------	--

Финская секция

Модераторы: Батиг Вера Алексеевна

15:00-16:30	Виктория Чаусова , СПбГУ, кафедра финно-угорской филологии, преподаватель финского языка, устный и письменный переводчик (финский, русский языки)	Перевод в сфере лесного хозяйства. Практические аспекты.
16:30-18:00	Наталья Никула , сопроводительный переводчик в бюро переводов "Tulka", Финляндия	Перевод в сфере психиатрии. Практические аспекты.

Французская секция

Модераторы: Кондратьева Екатерина Александровна

15:00-16:30	Диана Воронина , преподаватель письменного перевода с французского на русский язык Высшей Школы Перевода РГПУ им. А.И.Герцена, специалист по конференц-переводу. Переводчик на ведущих международных форумах (Санкт-Петербург, Женева, Нью-Йорк), на Генеральной ассамблее Всемирной туристской организации ООН (2019 г.) и других крупных международных мероприятиях.	Дьявол в деталях: как успешно подготовиться к любому переводу, или подготовка = 50% успеха
16:30-18:00	Михаил Щербина , к.ф.н., преподаватель Высшей Школы Перевода РГПУ им. А.И.Герцена. Член Национальной Лиги Переводчиков. Виды перевода: синхронный, последовательный, письменный. Бессменный переводчик лекций	К чему должен себя готовить переводчик? Изменения в работе синхронистов, произошедшие в последние два года (на примере некоторых международных мероприятий, состоявшихся в последнее время в оффлайновом формате, и онлайн-перевода лекций в рамках иностранных образовательных программ)

	<p>Французского Университетского Колледжа СПбГУ (области: история, социология, литература, право). Области письменного перевода - право, медицина, микробиология.</p> <p>Сотрудничество с НИИ эпидемиологии и микробиологии им. Пастера (СПб).</p>	
--	--	--

Японская секция

Модератор: Козачина Анна Владимировна

15:00-16:30	<p>Ксения Полякова, директор ЧУ ДПО «Академия востоковедения», канд. филол. наук, директор института японского языка и культуры РХГА.</p>	Концепт «Любовь» в японском языке
16:30-18:00	<p>София Елизарова, переводчик-аналитик, Project Assistant компании «Hemmersbach RUS»</p>	Особенности работы переводчика в деловом процессе

29 января 2022 года

ОБЩАЯ ПРОГРАММА

Модераторы: Рубцова Светлана Юрьевна, Анисимова Ксения Евгеньевна

10:00-11.00	<p>Дмитрий Бузаджи и Александр Шеин письменные и устные переводчики, выпускники кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ, Д. Бузаджи преподает в Миддлберийском институте международных исследований в Монтерее (США)</p>	«Синхронный перевод с опорой на текст: подспорье или помеха»
-------------	--	--

11:00-12:20	Михаил Загот , к.ф.н., доцент МГЛУ, член Союза писателей, член Союза переводчиков России, литературный переводчик	«Советы начинающим переводчикам»
12:20-13:30	Michele Berdy редактор отдела культуры газеты Moscow Times и автор рубрики по русскому языку и переводу, лауреат премии «За вклад в продвижение русского языка»	“Beyond words: Translating Purpose and Intent”

Английская секция

Модераторы: Морозова Мария Никитична

15:00-16:30	Алексей Паго , окончил ЛГУ, филологический факультет, кафедра английской филологии; повышение квалификации: Brighton Polytechnic, UK Опыт работы в «Интуристе» с 1982 по 1987 г.; с 1992 г. – (freelance). С 2007 г. – индивидуальный предприниматель: устный последовательный, синхронный и письменный перевод (англ. яз.). Письменный технический перевод. Основные темы: ядерные материалы, информационные технологии, нефть и газ, геология, гуманитарное право, промышленное строительство, транспорт. Автор ряда популярных эссе о профессии устного переводчика. Рабочие языки: русский, английский. Второй иностраный язык – французский. Преподает в ВШП последовательный и синхронный перевод (английский язык).	Фоновые знания как неотъемлемая часть подготовки переводчика
16:30-17:45	Наталья Емельянова ,	Семантические особенности

	к.ф.н, начальник отдела технического перевода "Газпром Интернэшнл"	технического перевода в сфере разведки и добычи углеводородов
17:45-19:00	Фаина Мусаева , переводчик-синхронист с опытом работы более 12 лет, магистр лингвистики, старший преподаватель Факультета иностранных языков СПбГУ. Работает на главных форумах города и страны, а также на мероприятиях крупнейших российских и зарубежных компаний. Опыт преподавания с 2009 года на профильных магистерских программах и программах повышения квалификации по последовательному и синхронному переводу.	Тренинг по синхронному переводу для начинающих

Арабская секция

Модераторы: Газетдинова Юлия Вячеславовна, Гимон Елена Викторовна

15:00-16:30	Вячеслав Елисеев - основатель и генеральный директор российского кадрового агентства «Джоб Фор Арабистс» (www.jobforarabists.ru) и бюро переводов «Арабист» (www.bparabist.ru) (входит в топ-100 переводческих агентств России). Арабист, эксперт по межкультурной коммуникации со странами Ближнего Востока и Персидского Залива, письменный и устный переводчик (более 15 лет), выпускник РУДН, кандидат филологических наук, автор перевода на русский язык эмиратской книги «Дерево Манго» Аль-Язии Халифы (изд.ЭКСМО, Россия, 2021)	Карьерные возможности для арабистов: опыт и практические рекомендации от первого лица
-------------	--	---

16:30-18:00	Ольга Акинина , кандидат филологических наук, доцент кафедры арабской филологии Института стран Азии и Африки МГУ им.М.В.Ломоносова; доцент кафедры глобальных коммуникаций факультета глобальных процессов МГУ им. М.В.Ломоносова	Практический семинар по арабскому языку
-------------	---	---

Болгарская секция

Модераторы: Степанова Мария Михайловна

15:00-16:30	Мария Степанова	Особенности передачи юмора при переводе фильмов и сериалов с болгарского языка на русский
16:30-18:00	Мария Степанова, Светлана Куцарова, Татьяна Терзиева	Болгарская кухня: культурологический и переводческий аспекты

Испанская секция

Модераторы: Толстая Мария Алексеевна

15:00-16:30	Елена Желтова (СПб), переводчик-синхронист, преподаватель Высшей школы перевода РГПУ им. Герцена	Как чувствовать себя комфортно на современном переводческом рынке
16.30 - 18.00	Магдалена Оливера Товар-Эспада (Женева), доктор наук в сфере перевода (Женевский университет, 2014), конференц-переводчик с английского, французского, итальянского и русского на испанский язык. В рамках докторантуры сотрудничала с ВШП РГПУ им. А.И. Герцена и Санкт-Петербургской консерваторией (2010-2011).	Устный перевод для международных организаций (МОТ, ВОЗ, ВМО, ВМС) Доклад читается на испанском языке

Итальянская секция

Модераторы: Колесова Наталия Владимировна, Дудкина Анастасия Игоревна

15:00-16:30	<p>Анна Громова, ст. преп. Института стран Азии и Африки (Москва) 2005–2013 – специальный корреспондент, переводчик, автор, ведущий и режиссер радиопрограмм итальянской редакции ФГУ РГРК «Голос России». Осуществляла перевод и озвучивание новостных материалов на итальянском языке, подготовку интервью и статей по актуальным темам международной жизни, внутренним российским событиям и российско-итальянским связям, участвовала в форумах итальянских ассоциаций радиослушателей (AIR, ItalRadio).</p>	Как научиться переводить неперебиваемое?
16:30-18:00	<p>Франка Рицци-Мартини (Турин) Писатель, лауреат нескольких литературных премий Италии, обладатель премии “Серебряный Флорин”, популяризатор современного итальянского языка и литературы.</p>	<p>Еда в античной и современной итальянской литературе</p> <p>Доклад читается на итальянском языке</p>

Китайская секция

Модераторы: Митькина Евгения Иосифовна

15:00-16:30	<p>Алина Перлова, переводчик современной китайской литературы</p>	Проблемы перевода прямой речи в произведениях современных китайских авторов
16:30-18:00	<p>Анастасия Коробова, к.ф.н., и.о. руководителя Центра изучения культуры Китая и ведущий научный сотрудник ИДВ РАН, доцент кафедры восточных языков Института лингвистики РГГУ</p>	Предпереводческий анализ текста: опыт перевода современной китайской прозы

Немецкая секция

Модераторы: Трофимова Нелла Аркадьевна, Орлова Ольга Алексеевна

15:00-17:00	Ольга Глейзер, преподаватель факультета лингвистики, переводоведения и культурологии Майнцкого университета (Гермерсхайм)	Взгляд сквозь замочную скважину в мастерскую литературных переводчиков Гермерсхайма.
-------------	---	--

Нидерландская секция

Модераторы: Михайлова Ирина Михайловна, Векшина Екатерина Дмитриевна

15:00-16:30	Екатерина Терешко, переводчик с нид. языка, руководитель семинара по худ.переводу МГУ, мл. Научн.сотрудник Института Языкознания РАН (Москва)	МК "Переводчик как соавтор"
-------------	---	-----------------------------

Турецкая секция

Модераторы: Аврутина Аполлинария Сергеевна

15:00-16:30	Гюльнара Зиганшина, Четвертый Европейский департамент МИД России, отдел Турции, советник	Слово не воробей: трудности перевода на высшем и высоком уровне и как их преодолеть
16:30-18:00	Арслан Хюлья, к.ф. наук, заведующая кафедрой русского языка и литературы в Университете Едитепе г. Стамбул	Тонкости перевода художественной литературы

Французская секция

Модераторы: Кондратьева Екатерина Александровна

15:00-16:30	Геннадий Скворцов, К.ф.н., доцент. 1976-2013 г. - преподаватель перевода (СПбГУ, РГПУ им. А.И. Герцена, Институт Иностранных Языков, СПбУ экономики и финансов, ВШП при РГПУ им. А.И.Герцена). Автор двух учебников по устному переводу. Стаж работы в качестве последовательного	Лексические и переводческие упражнения и методика их выполнения (Часть 2)
-------------	---	---

	<p>переводчика - 45 лет, синхронного переводчика - 26 лет. Отрасли перевода - право, судостроение, автотранспорт, медицина, военный перевод, спорт, соцобеспечение.</p>	
16:30-18:30	<p>Анастасия Гаврилина, филолог-романист, преподаватель синхронного перевода с французского на русский язык и институционального перевода с английского и французского языков на русский язык в Высшей Школе Перевода РГПУ им. Герцена. Внештатный переводчик ООН, медицинский переводчик, переводчик Французского института в Санкт-Петербурге.</p> <p>Максим Агеенков, выпускник магистратуры Женевского университета по специальности "Синхронный перевод". Многолетний переводчик-фрилансер в различных учреждениях системы ООН (в частности, МСЭ, ВОЗ, МОТ, ВМО и ВОИС), а также на швейцарском частном рынке. С 2016 года работает в Службе письменных переводов в женевском отделении ООН.</p>	<p>Ложные друзья и нулевые эквиваленты: актуальные аспекты перевода с французского на русский язык (16:30 - 17:30) и с русского на французский язык (17:30 - 18:30)</p> <p>Мастер-класс</p>

Японская секция

Модератор: Козачина Анна Владимировна

15:00-16:30	<p>Александр Долин, японовед, переводчик, писатель, профессор Школы востоковедения НИУ ВШЭ, Заслуженный профессор международного университета Акита</p>	<p>Российский опыт перевода поэзии танка</p>
16:30-18:00	<p>Анна Козачина, старший преподаватель кафедры восточных языков</p>	<p>Способы прагматической адаптации перевода в академической среде</p>

	Сибирского федерального университета, член Ассоциации японоведов	
--	--	--